Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział jeszcze Bóg do Mojżesza: Tak powiesz do synów Izraela: JAHWE, Bóg waszych ojców, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka i Bóg Jakuba posłał mnie do was. To jest moje imię na wieki i tak Mnie będą wspominać po wszystkie pokolenia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Bóg dodał: Tak powiesz synom Izraela: JAHWE, Bóg waszych ojców, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka i Bóg Jakuba posłał mnie do was. To jest moje imię na wieki — i tak będą Mnie pamiętać po wszystkie pokolenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mówił jeszcze Bóg do Mojżesza: Tak powiesz synom Izraela: JAHWE, Bóg waszych ojców, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka i Bóg Jakuba, posłał mnie do was. To jest moje imię na wieki i takim ma pozostać w pamięci po wszystkie pokolenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówił jeszcze Bóg do Mojżesza: Tak rzeczesz do synów Izraelskich: Pan, Bóg ojców waszych, Bóg Abrahamów, Bóg Izaaków, i Bóg Jakóbów posłał mię do was; toć imię moje na wieki, i to pamiętne moje od narodu do narodu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł zasię Bóg do Mojżesza: To powiesz synom Izraelowym: JAHWE, Bóg ojców waszych, Bóg Abrahamów i Bóg Izaaków i Bóg Jakobów, posłał mię do was: to jest imię moje na wieki i to pamiętne moje na rodzaj i rodzaj. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówił dalej Bóg do Mojżesza: Tak powiesz Izraelitom: JAHWE, Bóg ojców waszych, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka i Bóg Jakuba posłał mnie do was. To jest imię moje na wieki i to jest moje zawołanie na najdalsze pokolenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówił dalej Bóg do Mojżesza: Tak powiesz synom izraelskim: Pan, Bóg ojców waszych, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka i Bóg Jakuba posłał mnie do was. To jest imię moje na wieki i tak mnie nazywać będą po wszystkie pokolenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg powiedział jeszcze do Mojżesza: Tak oznajmisz Izraelitom: JAHWE, Bóg waszych ojców, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka i Bóg Jakuba, posłał mnie do was. Takie jest Imię Moje na wieki, tak będą pamiętali o Mnie przez wszystkie pokolenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Bóg powiedział: „To właśnie oświadczysz Izraelitom: JAHWE, Bóg waszych ojców, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka, Bóg Jakuba posyła mnie do was. To jest moje imię i takim ma pozostać w pamięci wszystkich pokoleń. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I dalej mówił Bóg do Mojżesza:- Tak powiesz do synów Izraela: TEN, KTÓRY JEST, Bóg waszych ojców, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka, Bóg Jakuba posłał mnie do was. Takie ma być moje Imię na zawsze, takie upamiętnienie mojej [Osoby] z pokolenia w pokolenie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I jeszcze to Bóg powiedział do Moszego: Tak powiedz synom Jisraela: 'Bóg, Bóg waszych ojców, Bóg Awrahama, Bóg Jicchaka, Bóg Jaakowa posłał mnie do was. To jest Moje wieczne Imię, takie jest wzywanie Mnie przez wszystkie pokolenia.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знову сказав Бог до Мойсея: Так скажеш синам Ізраїля: Господь Бог ваших батьків, Бог Авраама і Бог Ісаака і Бог Якова, післав мене до вас. Це моє вічне імя і память з роду в рід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg jeszcze powiedział do Mojżesza: Tak powiesz synom Israela: Posłał mnie do was WIEKUISTY, Bóg waszych ojców, Bóg Abrahama, Bóg Ic'haka i Bóg Jakóba. Oto Moje Imię na wieki i oto wspomnienie o Mnie od pokolenia do pokolenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Bóg jeszcze raz rzekł do Mojżesza: ”Oto, co masz powiedzieć do synów Izraela: ʼJAHWE, Bóg waszych praojców, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka i Bóg Jakuba, posłał mnie do wasʼ. To jest moje imię po czas niezmierzony i ono mnie upamiętnia na pokolenie za pokoleniem. |

1. 1) po wszystkie pokolenia, ּדֹר לְדֹר (ledor dor). [↑](#footnote-ref-2)